



Zubehör Anschlusskopf/ Accessories terminal head/ Accesorios cabeza de conexión

Tankdeckelmontage/Tank cover mounting/
Montaje Tapa del depósito
(Teile-Nr./Part no./Pieza nº: 00602743)

Wandmontage/Wall mounting/Montaje a pared
(Teile-Nr./Part no./Pieza nº: 00602744)

Montageanleitung Installation Instructions Manual de montaje

40101501T94Z001K000
V2.01/DE-EN-ES/00713668

Berlin, 15
28813 Torres de la Alameda/Madrid
Teléfono: +34 91 886 31 53
Telefax: +34 91 830 87 70
E-Mail: info.es@jumo.net
Internet: www.jumo.net

JUMO CONTROL S.A.

JUMO House
Temple Bank, Riverway
Harrow, Essex CM 20 2DY, UK
Phone: +44 1279 63 55 33
Fax: +44 1279 62 50 29
Email: sales@jumo.co.uk
Internet: www.jumo.co.uk

JUMO Instrument Co. Ltd.

Mortz-Juchheim-Sträße 1
36039 Fulda, Germany
Teléfono: +49 661 6003-715
Telefax: +49 661 6003-606
E-Mail: mail@jumo.net
Internet: www.jumo.net
Lieferadresse:
Mackenrodtstraße 14
36039 Fulda, Germany
Postadresse:
36035 Fulda, Germany

JUMO GmbH & Co. KG



Sicherheitshinweise/ Safety notes/ Indicaciones de seguridad



VORSICHT!

Lesen Sie diese Montageanleitung, bevor Sie das Gerät in Betrieb nehmen. Bewahren Sie die Anleitung an einem für alle Benutzer jederzeit zugänglichen Platz auf. Der Anschlusskopf dient als Zubehörteil der Qualitäts- und Kostenoptimierung durch schnellen Druckausgleich und Ausgangspunkt zur elektrischen Verkabelung bei Pegelsonden in Flüssigkeiten. Dieses Zubehörteil gibt es in den Ausführungen Tankdeckelmontage und Wandmontage.

Bei unsachgemäßem Einsatz können Gefahren von ihm ausgehen. Das Gerät darf nur von qualifiziertem und autorisiertem Fachpersonal unter Beachtung dieser Montageanleitung, der einschlägigen Normen, der gesetzlichen Vorschriften (je nach Anwendung) eingebaut, angeschlossen und in Betrieb genommen werden.

Das Gerät entspricht nicht den Anforderungen „Ausrüstungsteil mit Sicherheitsfunktion“ gemäß Druckgeräte-Richtlinie 2014/68/EU.

Technische Daten siehe Typenblatt 401015. Sollten bei der Inbetriebnahme Schwierigkeiten auftreten, setzen Sie sich bitte mit uns in Verbindung:
Telefon: +49 661 6003-715
Telefax: +49 661 6003-606



CAUTION!

Read these installation instructions before starting up the device. Store these instructions in a place that is accessible to all users at all times.

The terminal head serves as an accessory for quality and cost optimization thanks to the fast pressure compensation and as a point of origin for electrical cabling for level probes in liquids. This accessory is available in a tank cover mounting and wall mounting version.

If used incorrectly, the device can be dangerous. The device must only be installed, connected and operated by authorized and professionally qualified personnel, in accordance with these instructions, relevant standards and statutory requirements (as applicable to the application).

It does not meet the requirements for "equipment with a safety function", as defined by Pressure Equipment Directive 2014/68/EU.

For technical data, see data sheet 401015. Should any problems arise during startup, please contact us:
Phone: +49 661 6003-0
Fax: +49 661 6003-607



ATENCIÓN!

Lea estas instrucciones de montaje antes de comenzar a usar el dispositivo. Mantenga las instrucciones en un lugar accesible para todos los usuarios en todo momento.

La cabeza de conexión sirve como accesorio para la optimización de la calidad y el costo a través de una compensación rápida de la presión y como punto de partida para el cableado eléctrico para sondas de nivel en líquidos. Este accesorio está disponible en versiones de montaje en tapa de tanque y montaje en pared.

El uso incorrecto puede ser peligroso. El dispositivo solo puede ser instalado, conectado y puesto en funcionamiento por personal especializado cualificado y autorizado de acuerdo con estas instrucciones de instalación, las normas relevantes, las normativas legales (según la aplicación).

El dispositivo no cumple con los requisitos "Equipo con función de seguridad" de acuerdo con la Directiva de Equipos a Presión 2014/68/UE.

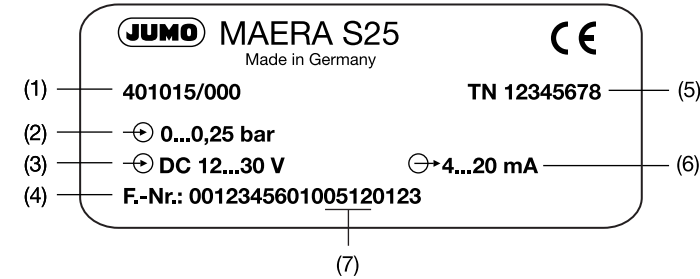
Para datos técnicos ver hoja técnica 401015.

Si encuentra dificultades durante la puesta en servicio, póngase en contacto con nosotros:
Teléfono: +49 661 6003-0
Telefax: +49 661 6003-607

Typenschild/ Nameplate/ Placa de identificación

Der Anschlusskopf ist ausschließlich Zubehörteil der JUMO MAERA S25 (Typ 401015). Zur Identifizierung kann das Typenschild herangezogen werden.

The terminal head accessory is only suitable for JUMO MAERA S25 (type 401015). The nameplate can be used for identification purposes. La cabeza de conexión es solo un accesorio del JUMO MAERA S25 (tipo 401015). La placa de identificación puede ser utilizada para la identificación.



- (1) Typ/Type/Typo
- (2) Messbereich/Measuring range/Rango de medición
- (3) Spannungsversorgung/Power supply/Alimentación de tensión
- (4) Fertigungs-Nummer/Serial number/Número de serie
- (5) Teile-Nummer/Part number/Pieza nº
- (6) Ausgangssignal/Output signal/Señal de salida
- (7) Herstelldatum/Date of manufacture/Fecha de fabricación
0512 = 2012/05
(Jahr/Kalenderwoche)/(year/week)/(año/semana)

Zulässige Temperatur/ Permissible temperature/ Temperatura permitida



VORSICHT!

Der Messstoff darf **nicht** einfrieren! Das Messsystem, bestehend aus Anschlusskopf und JUMO MAERA S25, kann in den Bereichen 0 bis 50 °C betrieben und bei -20 bis +80 °C trocken gelagert werden. Eine Einschränkung kann abhängig vom Messstoff sein.



CAUTION!

The medium must not freeze. The measuring system, consisting of the terminal head and JUMO MAERA S25, can be used at temperatures between 0 and 50 °C and stored in dry conditions at temperatures between -20 and +80 °C. The medium may make it necessary to impose a restriction.



ATENCIÓN!

¡El medio no debe congelarse! El sistema de medición, que consta de un cabezal de conexión y JUMO MAERA S25, puede operarse en los rangos de 0 a 50 °C y almacenarse en seco a una temperatura de -20 a + 80 °C. Una restricción puede depender del medio.

Prozessmedium/ Process medium/ Medio de proceso



VORSICHT!

Die Verträglichkeit durch eventuellen Kontakt mit dem Messstoff ist kundenseitig zu testen!



CAUTION!

The customer must test the compatibility with the medium being measured!



ATENCIÓN!

¡La compatibilidad debida al posible contacto con el medio debe ser comprobada por el cliente!

Schutzart/ Enclosure protection/ Tipo de protección



HINWEIS!

Der Anschlusskopf erreicht die Schutzart IP67.



NOTE!

The terminal head corresponds to protection type IP67.



INDICACIÓN!

La cabeza de conexión tiene el grado de protección IP67.

Montage Anschlusskopf/ Mounting terminal head/ Montaje cabeza de conexión



HINWEIS!

Eine unsachgemäße Montage kann zu Beschädigungen am Produkt, Messfehlern, Undichtigkeit bis hin zu Geräteausfällen führen. Bitte die angegebenen Drehmomente und Schlüsselweiten beachten.



NOTE!

Incorrect mounting can cause damages to the product, measurement errors, leaks, or even device failures. Please observe the specified torques and widths across flats.



INDICACIÓN!

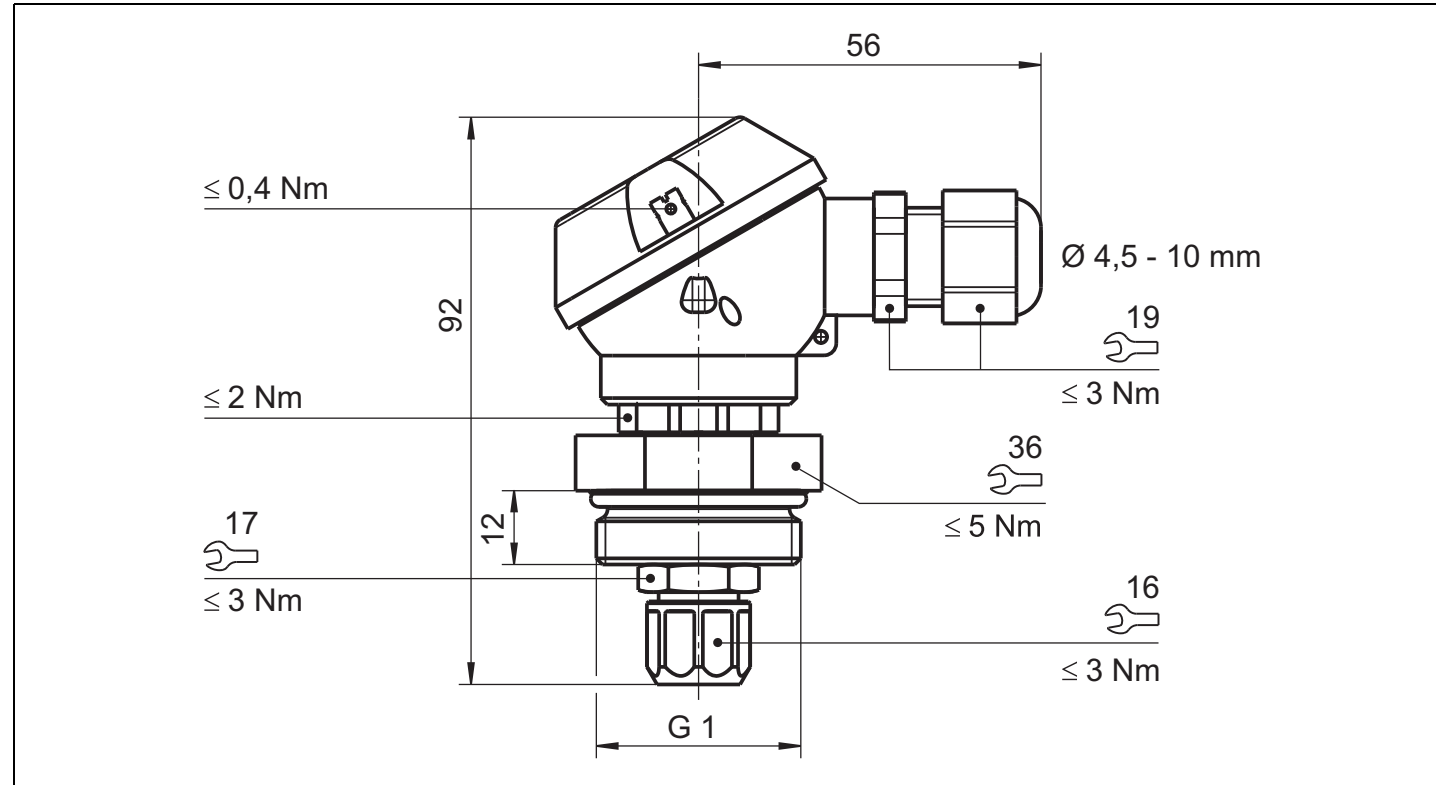
La instalación incorrecta puede provocar daños en el producto, errores de medición, fugas e incluso fallos del equipo. Tenga en cuenta los pares de apriete y tamaños de llave especificados.

Abmessungen/Dimensions/Dimensiones

Tankdeckelmontage/Tank cover mounting/Montaje tapa depósito

(Teile-Nr./Part no./Pieza nº: 00602743)

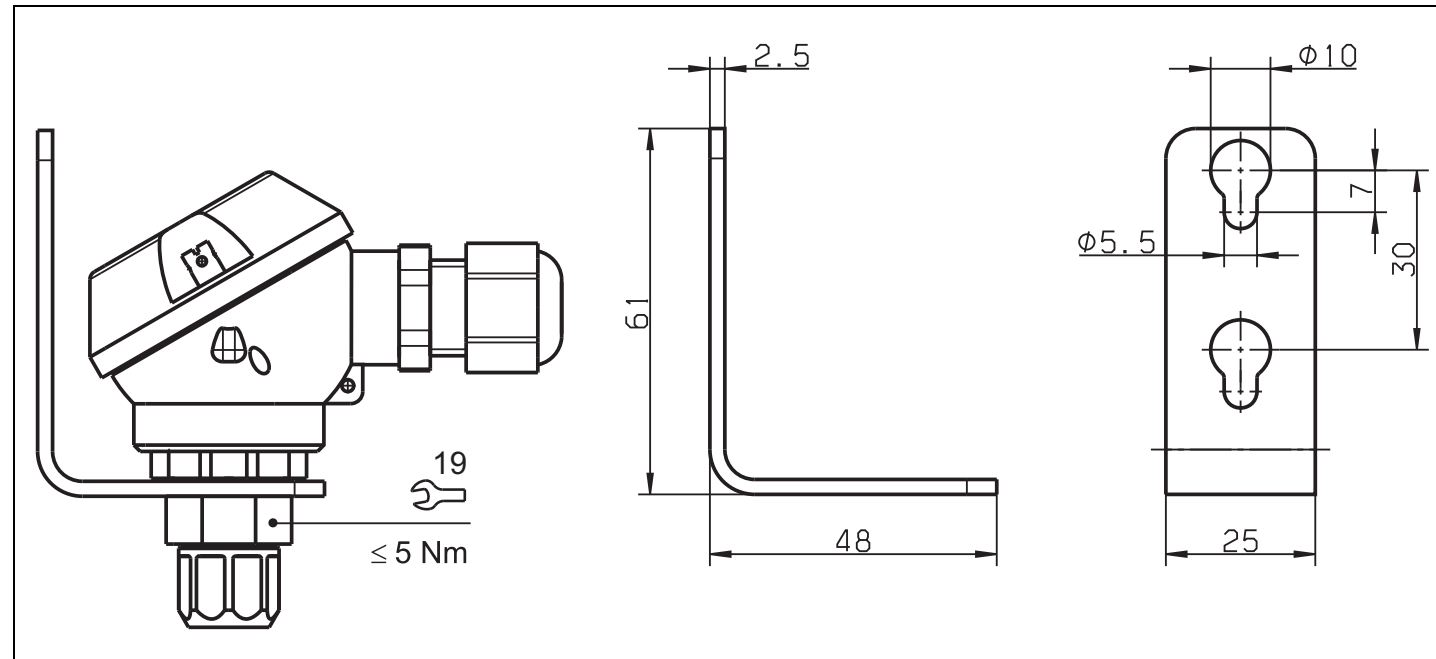
Die Montage am Tankdeckel erfolgt über G 1"-Gewinde. Die Schlüsselweite und Drehmomente bitte der Zeichnung entnehmen. Die angegebenen Werte gelten für den schwingungsfreien Zustand. Die Dichtung zwischen Deckel und Gehäuse nicht vergessen./
The device is mounted on the tank cover using a G 1" thread. Please use the diagram to determine the width across flats and the torques. The values specified apply to vibration-free conditions. Do not forget the seal between the cover and the case./
El montaje en la tapa del depósito se realiza mediante una rosca G 1". Consulte el dibujo para el tamaño de la llave y los pares de apriete. Los valores especificados se aplican a la condición libre de vibraciones. No olvide la junta entre la tapa y la carcasa.



Wandmontage/Wall mounting/Montaje a pared

(Teile-Nr./Part no./Pieza nº: 00602744)

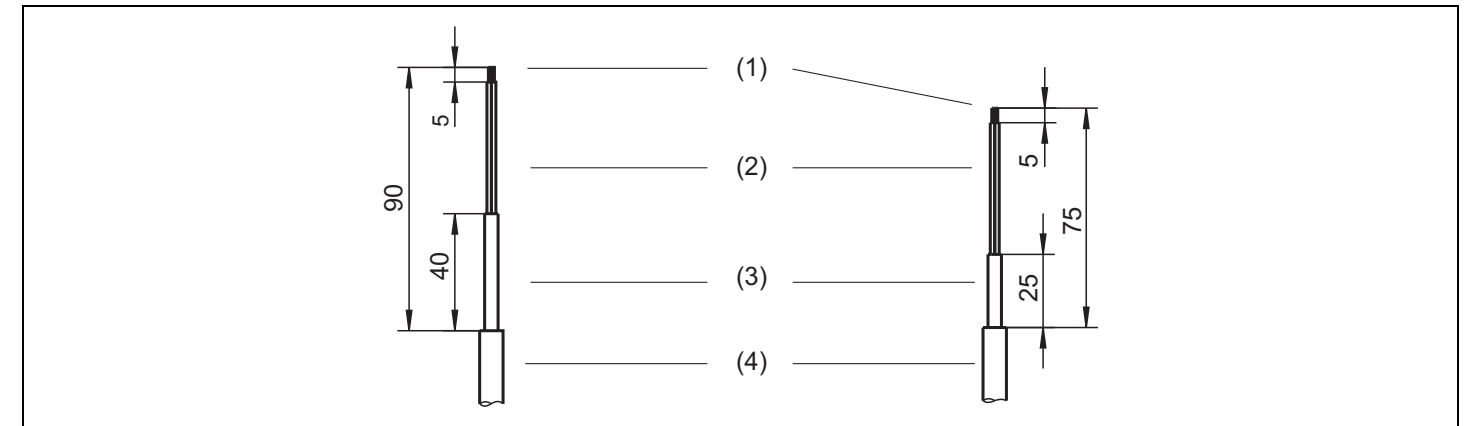
Der Anschlusskopf zur Wandmontage entspricht in den Schlüsselweiten und Drehmomenten denen der Tankdeckelmontage. Zusätzliche Informationen können den folgenden Zeichnungen entnommen werden./
The widths across flats and the torques for terminal head for wall mounting correspond to those specified for the tank cover mounting. Additional information, such as the width across flats and torque, can be found in the following diagrams./
La cabeza de conexión para montaje en pared corresponde en anchos y pares de llave a los del conjunto de la cubierta del depósito. Se puede encontrar información adicional en los siguientes dibujos.



Elektrischer Anschluss/Electrical connection/Conexión eléctrica

Empfehlung zur Kabelkonfektionierung/Recommendation for cable assembly/Recomendación para el cableado

Den Schutzschlauch soweit als möglich in das Gehäuse einstecken./
Insert the protective tube into the case as far as possible./
Inserte el tubo protector en la carcasa lo más posible.

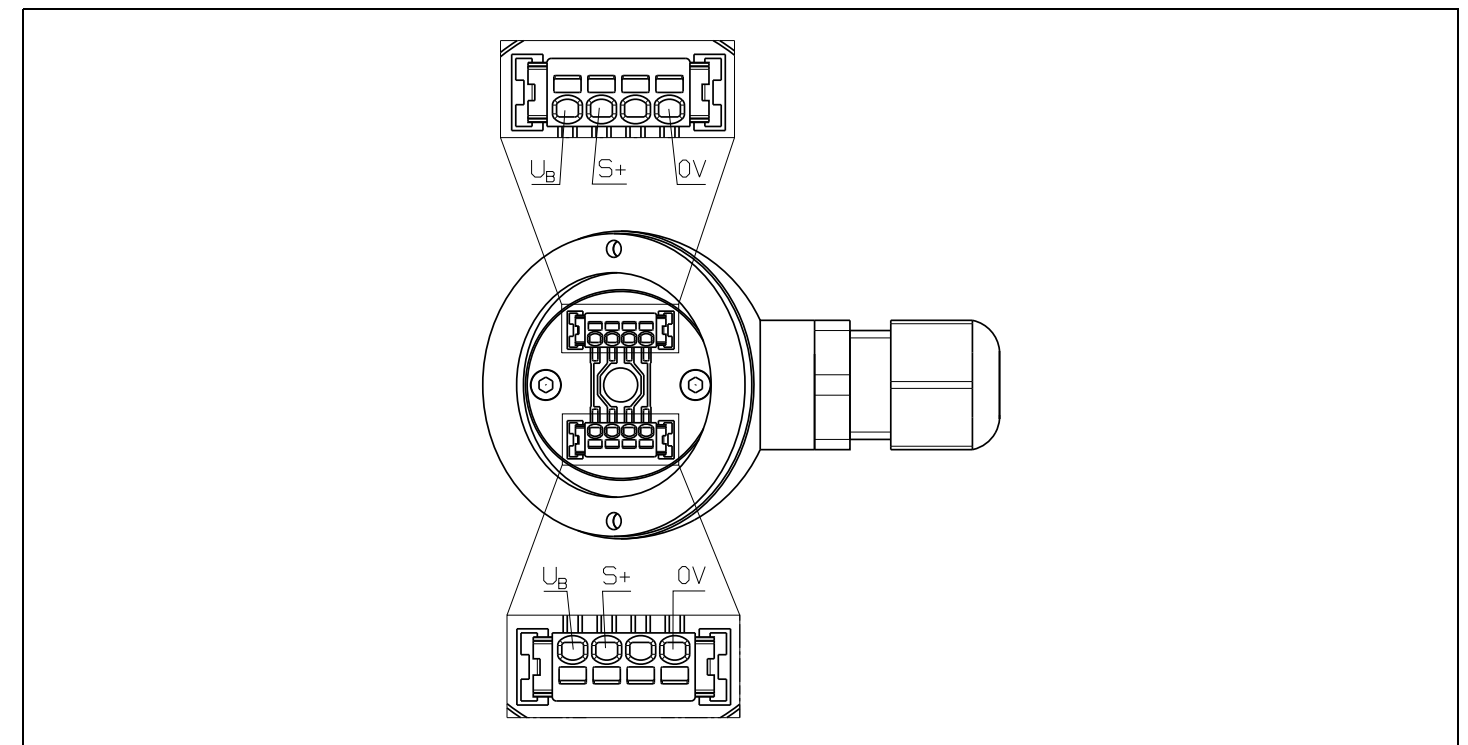


für Tankdeckelmontage/
for tank covering mounting/
para montaje tapa de depósito

für Wandmontage/
for wall mounting/
para montaje a pared

- | | |
|---|--|
| (1) Ader/Conductor/Cable | (2) Aderisolation/Conductor insulation/Aislamiento del cable |
| (3) Kabelmantel/Cable sheath/Camisa del cable | (4) PE- oder PA-Schutzschlauch/PE or PA protective tube/Manguito de protección PE o PA |

Auf die Markierungen der Platine achten. Aderquerschnitt der Anschlussklemme mind. 0,2 mm², max. 0,5 mm²/
Observe the markings on the printed circuit board. Conductor cross section of the connection terminal: min. 0.2 mm², max. 0.5 mm²/
Preste atención a las marcas del tablero. Núcleo transversal de la terminal min. 0,2 mm², max. 0,5 mm².



Wartung/Maintenance/Mantenimiento

HINWEIS!
Eine regelmäßige Überprüfung der Trockenkapsel im Deckel ist kundenseitig vorzunehmen, um eine entsprechende Absorptionsfähigkeit sicherzustellen. Erfolgt ein Farbumschlag von orange nach weiß, ist die Trockenkapsel zu wechseln.

NOTE!
The customer must check the drying capsule in the cover regularly to ensure it is absorbing efficiently. If the color changes from orange to white, the drying capsule must be replaced.

INDICACIÓN!
El cliente debe realizar un control regular de la cápsula de secado en la tapa para garantizar una capacidad de absorción adecuada. Si el color cambia de naranja a blanco, cambie la cápsula seca.